

Einladung zum Treffpunkt Interkulturalität Invitation to the Meeting Point Interculturality

Donnerstag | Thursday 08.12.2022 Görlitz HSZG Aula G I

Ein Seminar des Studium fundamentale und der Gastprofessur Kulturpolitik des Studiengangs „Kultur und Management“ der Hochschule Zittau/Görlitz in Kooperation mit der Gleichstellungsbeauftragten der Stadt Görlitz, dem Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien, dem Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau, dem Senckenberg-Museum für Naturkunde Görlitz, der Europa Chor Akademie Görlitz und dem Institut für kulturelle Infrastruktur Sachsen

In Görlitz studieren heißt Grenzen zu überschreiten. Das Seminar richtet sich an alle, denen die Zukunft unseres menschlichen Zusammenseins in Frieden und in gegenseitigem Verständnis am Herzen liegt. In den beiden jeweils halbtägigen, offenen Zusammenkünften diskutieren Lehrende und Studierende mit ihren internationalen Gästen spannende Themenkreise der Gegenwart im Kontext der Interkulturalität.

Diese Veranstaltung des Studium fundamentale ist Teil des von der Hochschule Zittau/Görlitz (HSZG) erfolgreich eingeworbenen sächsischen Gastwissenschaftlerinnenprogramms. In diesem Rahmen ist Frau Professor ZSUZSA KOLTAI, Kulturpolitikwissenschaftlerin an der Universität Pécs, im Wintersemester 2022/23 Gast von Professor MATTHIAS THEODOR VOGT an der Fakultät Management und Kulturwissenschaft (F-MK). Sie forscht in Görlitz zum Thema „Stärkung der Resilienz aus weiblicher Sicht. Transformationale Forschung zu Trends, kulturpolitischen Maßnahmen und professionellen Initiativen im Zusammenhang mit Lernprozessen in Museen in peripheren Regionen“. Durch das Programm kann Frau Professor Koltaï Forscherinnen aus zahlreichen Ländern zum Gespräch mit Studierenden und Bürgern einladen.

Die Veranstaltung ist offen für Studierende aller Fakultäten und (ebenfalls kostenfrei) für Bürger der Region. Die Veranstaltung richtet sich auch an Studierende, die im Studium Fundamentale-Modul „Werte und Kultur“ an den Vorlesungen „Interkulturalität“ und „Weltreligionen“ oder am „International Study Buddy Program“ (in Zusammenarbeit mit dem Akademischen Auslandsamt) teilnehmen.

Zur Einführung siehe: Vogt, M. (2017): *A Question of Singular. Ought We to Tackle Research on Interculturality in an Interdisciplinary Approach? [Eine Frage des Singulars. Sollten wir die Forschung zur Interkulturalität in einem interdisziplinären Ansatz angehen?]* <https://kultur.org/forschungen/interculturality/>. Vogt, M. (2018): *Interkulturalität als systemische Herausforderung für Europas Nationalstaaten [Interculturality as a systemic Challenge for Europe's National States]*. Europäisches Journal für Minderheitenfragen EJM 11, 1-2 /2018, pp 180-204. https://kultur.org/wordpress/wp-content/uploads/Vogt_Interkulturalit%C3%A4t-als-systemische-Herausforderung_EJM_1_2_2018_11.pdf

Die Erträge der Konferenz werden im Frühjahr 2023 in der deutsch-englischen Sonderausgabe „Cross-cultural Resilience Building | Interkulturelle Resilienz stärken“ der Zeitschrift *Tudásmenedzsment* (peer-reviewed) der Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, Universität Pécs, Ungarn, veröffentlicht.

Herausgeber der Konferenzträge | Editors of the Conference Proceedings:

Prof. Dr. phil. ZSUZSA KOLTAI (Pécs und Gastprofessorin HSZG, Fakultät MK)

Prof. Dr. phil. Dr. habil. Prof. h.c. Dr. h.c. MATTHIAS THEODOR VOGT (HSZG, Fakultät MK)

KATJA KNAUTHE M.A. (cand. PhD HSZG, Fakultät Sozialwissenschaften)

A seminar of the Studium fundamentale and the visiting professorship Cultural Policy of the course “Culture and Management” at the University of Zittau/Görlitz in cooperation with the Equal Opportunities Officer, City of Görlitz, the Upper Lusatia-Lower Silesia Cultural Region, the Gerhart Hauptmann Theatre Görlitz-Zittau, the Senckenberg Museum of Natural History Görlitz, the Europa Chor Akademie Görlitz and the Saxonian Institute for Cultural Infrastructure

Studying in Görlitz means crossing borders. The seminar is aimed at all those who care about the future of our human togetherness in peace and mutual understanding. In the two half-day open meetings, lecturers and students discuss exciting contemporary issues in the context of interculturality with their international guests.

The Studium fundamentale event is part of the Saxon Visiting Lady Scholars Programme, which the Hochschule Zittau/Görlitz (HSZG) has successfully recruited. Within this framework, Professor ZSUZSA KOLTAI, a scholar of cultural policy at the University of Pécs, is a guest of Professor MATTHIAS THEODOR VOGT at the Faculty of Managerial and Cultural Studies (F-MK) in the winter semester 2022/23. She is conducting research in Görlitz on the topic of “Strengthening Resilience from a Female Perspective. Transformational research on trends, cultural policies and professional initiatives related to learning processes in museums in peripheral regions”. Through the programme, Professor Koltaï will be able to discuss research issues with researchers from numerous countries on a number of scientific events.

The conference is open to students of all faculties and (also free of charge) to citizens of the region. It is also aimed at students taking part in the Studium Fundamentale module “Values and Culture” in the lectures “Interculturality” and “World Religions” or in the “International Study Buddy Program” (in cooperation with the International Office).

For an introduction see: Vogt, M. (2017): *A Question of Singular. Ought We to Tackle Research on Interculturality in an Interdisciplinary Approach?* <https://kultur.org/forschungen/interculturality/>. Vogt, M. (2018): *Interkulturalität als systemische Herausforderung für Europas Nationalstaaten [Interculturality as a systemic Challenge for Europe's National States]*. European Journal on Minority Issues EJM 11, 1-2 /2018, pp 180-204. https://kultur.org/wordpress/wp-content/uploads/Vogt_Interkulturalit%C3%A4t-als-systemische-Herausforderung_EJM_1_2_2018_11.pdf

The proceedings of the conference may be published in spring 2023 under the title „Cross-cultural Resilience Building“ in the English-German special issue of the peer-reviewed journal *Tudásmenedzsment*, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Pécs.

Tagungsorganisation, Ansprechpartner Studium fundamentale | Contact person:

FRANK SCHNEIDER, Prof. h.c. (KGU) (HSZG), Mail:

f.schneider@hszg.de

Mittwoch | Wednesday, 7. Dezember 2022, 19.30 Uhr

Konzert „Starke Frauen | Strong Ladies“

Mezzosopran: NAAMA LIANY, Luxemburg

Piano: ALBENA PETROVIC, Luxemburg; NINO JVANIA, Tiflis

Kulturforum Görlitzer Synagoge, Otto-Müller-Straße 3, Görlitz

Karten an der Abendkasse oder in der Brüderstraße. Preise: 14 Euro, ermäßigt 7 Euro.

Ein Liederabend, der von Mut und Lebensmut handelt

A recital that is about courage and the courage to face life

Im Zentrum stehen Werke der luxemburgischen Komponistin und Pianistin Albena Petrovic. Die drei Lieder aus ihrer Radio-Oper „Das blaue Klavier“ erinnern an Künstlerinnen, die von den Diktaturen des Nationalsozialismus sowie des Stalinismus verfolgt wurden. Der Görlitzer Hochschulprofessor und Direktor des Institutes für kulturelle Infrastruktur, Matthias Theodor Vogt, schrieb das Libretto zu dieser Oper. Er wird an diesem Abend auch in das Programm einführen. Die Komponistin Albena Petrovic bringt das Programm so auf den Punkt: „Alle Werke sind inspiriert von Frauen, die nie die Hoffnung verlieren. Die Frau ist nicht nur Objekt der Liebe und Zärtlichkeit. Sie ist eine Kämpferin.“ Weitere Stücke stammen von Gabriel Garcia Lorca und Maurice Ravel sowie zeitgenössische Kompositionen aus Georgien.

The focus is on works by the Luxembourg composer and pianist Albena Petrovic. The three songs from her radio opera "The Blue Piano" commemorate women artists who were persecuted by the dictatorships of National Socialism as well as Stalinism. The Görlitz university professor and director of the Institute for Cultural Infrastructure, Matthias Theodor Vogt, wrote the libretto for this opera. He will also introduce the program that evening. Composer Albena Petrovic sums up the program thus: „All the works are inspired by women who never lose hope. Woman is not only an object of love and tenderness. She is a fighter.“ Other pieces are by Gabriel Garcia Lorca and Maurice Ravel, as well as contemporary compositions from Georgia.

Donnerstag | Thursday 8. Dezember 2022, 10 Uhr

A Senckenberg tour on forms of multilingual education

Senckenberg Museum of Natural History Görlitz:

Prof. Dr. rer. nat. habil. WILLI XYLANDER, CHRISTIAN DÜKER

A tour on forms of multilingual education, academic education for students from all over the world at the museum, research cooperation with foreign countries (especially Mongolia). | Rundgang zu Formen der mehrsprachigen Vermittlung, akademische Ausbildung für Studierende aus aller Welt am Museum, Forschungs Kooperationen mit dem Ausland (insbesondere Mongolei).

Donnerstag | Thursday 8. Dezember 2022, 14-19 Uhr, Aula G I

Tagung | Conference

Begrüßung | Opening: Prof. Dr. MATTHIAS THEODOR VOGT

Grußwort | Greeting Address: S. E. BIRVAA MANDAKHBILEG, Berlin

Botschafter der Mongolei in der Bundesrepublik Deutschland | Ambassador of Mongolia to Germany

Moderation: Prof. Dr. phil. OLIVER REISNER (Tiflis und Jena)

Interkulturalität in der mongolischen Kulturszene | Interculturality in the Mongolian cultural scene

M.A. KHALIUNAA BAYARISAILKHAN (Ulaanbatar)

(Neue) Georgische Musik und Interkulturalität | (New) Georgian Music and Interculturality

Prof. Dr. NINO JVANIA (Gastwissenschaftlerin an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover)

Pause mit Künstlern der | **Intermission** with artists of the Europa-Chor Akademie Görlitz

Pawel Serafin, Poznan (Bass), KMD Tobias Brommann, Berlin (Piano)

Moderation **Block 2:** Prof. Dr. phil. OLIVER REISNER (Tiflis und Jena)

Ko-Moderation Prof. Dr. habil. MATTHIAS THEODOR VOGT (HSZG)

Interkulturalität und Disco in der DDR | Interculturality and Disco in the GDR

Prof. Dr. TOMOKO TAKAOKA, Ryukoku University (Japan)

und Leibniz-Zentrum für Zeithistorische Forschung, Potsdam

Interkulturalität in der japanischen Kulturszene | Interculturality in the Japanese cultural scene

M.A. MUTSUMI KOBAYASHI (Universität Kobe; Elbphilharmonie Hamburg)

Geschichte der Deutsch-Georgischen Kulturbeziehungen | History of German-Georgian cultural relations

M.A. ANNA MARGVELASHVILI (cand. PhD Tiflis und DAAD-Gastwissenschaftlerin HSZG)

Interculturality in comparison of village and city | Interkulturalität im Vergleich von Dorf und Stadt

M.A. TAMAR TARALASHVILI (Ilia-Universität Tiflis, cand. PhD TU Chemnitz und HSZG; F-MK)

Pause mit Kaffee und Gebäck

Interkulturalität in St. Petersburg | Interculturality in St. Petersburg

a.-pl. Prof. Dr. habil. RITA STEIN-REDENT (Universität Vechta)

Interkulturalität im deutsch-US-amerikanischen Kulturaustausch | Interculturality in U.S.-German Cultural Exchange

M.A. MILENA RINCK (cand. PhD LMU München und HSZG; F-MK)

Lehrpraktische Aspekte aus 20 Jahren Interkulturalität im Studium Fundamentale |

Practical aspects of teaching from 20 years of interculturality in the Studium Fundamentale.

FRANK SCHNEIDER Prof. h.c. (KGU) (HSZG)

und Prof. Dr. rer. nat. KLAUS WERNER (Löbau)

Resümee: Diskussion mit Studierenden und Gästen

Summary: Discussion with students and guests

Grußwort des Landrates

Address of the County President

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Seminars „Treffpunkt Interkulturalität“ der Hochschule Zittau/Görlitz,

ich freue mich außerordentlich, Sie in der wunderschönen Stadt Görlitz im Landkreis Görlitz begrüßen zu dürfen.

Wie grenzenüberwindendes Zusammenleben funktionieren kann, welche Hemmnisse es gibt, vor welchen Herausforderungen wir stehen und welchen Beitrag Kunst und Kultur leisten kann, können Sie hier in der Europastadt Görlitz/Zgorzelec hautnah erleben.

Wie beharrlich man beim Erreichen dieser Ziele sein muss, zeigt ein Blick in die Geschichte. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde die Stadt Görlitz in einen deutschen (Görlitz) und einen polnischen Teil (Zgorzelec) getrennt. Es dauerte über 50 Jahre, bis sich beide Teile dieser Stadt im Jahr 1998 dazu entschieden, wieder gemeinsam, diesmal als Europastadt Görlitz/Zgorzelec, aufzutreten. Im Jahr 1945 von der Wehrmacht zerstört, konnte erst 2004 die heutige Altstadtbrücke als sichtbares Zeichen des Zusammenwachsens eröffnet werden. Sie überwindet mehr als den Grenzfluss Neiße, sie verbindet die Menschen, um ein gemeinsames kulturelles Lebensgefühl zu schaffen.

Im Süden des Landkreises liegt die Stadt Zittau, der zweite Standort der Hochschule Zittau/Görlitz. Eine Stadt im Dreiländereck Deutschland, Polen und Tschechien. Das Dreiländereck ist nur ein geografischer Punkt auf der Landkarte. Die Menschen verstehen aber zunehmend, dass es sich um eine Dreiländerregion handelt. Ausdruck dieses neuen Verständnisses war die gemeinsame Bewerbung der Dreiländerregion Oberlausitz, unter Federführung der Stadt Zittau, mit ihren Partnern in Tschechien und Polen als Kulturhauptstadt Europas 2025. Auch wenn die Bewerbung nicht von Erfolg gekrönt war, so hat sie doch ein völlig neues Verständnis für ein gemeinsames Miteinander geschaffen. Dieses Verständnis wirkt nach und verändert die Sichtweise der Menschen auf ihre Heimat nachhaltig.

Die Notwendigkeit des grenzüberschreitenden Austausches für ein friedliches Miteinander, insbesondere im Bereich von Kunst und Kultur, steht außer Frage, und der Beweis wird durch einen Blick in die Zeitung tagtäglich erbracht.

Sie treffen sich, um sich kennenzulernen und auszutauschen, um gemeinsam Strategien zu entwickeln. Sie leisten damit einen wertvollen Beitrag für die Weiterentwicklung unserer Gesellschaft, wie er in der Ankündigung dieser Veranstaltung nicht treffender beschrieben werden kann: „Das Seminar richtet sich an alle, denen die Zukunft unseres menschlichen Zusammenseins in Frieden und in gegenseitigem Verständnis am Herzen liegt.“ Denn um nicht weniger als das geht es: Wie wollen wir in Zukunft friedlich miteinander leben?

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, ich wünsche Ihnen eine erfolgreiche Veranstaltung, viele neue Eindrücke, Denkanstöße, Motivation und Ausdauer für das weitere Tun und möchte allen danken, die eine solche Veranstaltung ermöglichen, insbesondere Frau Professorin Zsuzsa Koltai von der Universität Pécs in Ungarn und Herrn Professor Matthias Theodor Vogt von der Hochschule Zittau/Görlitz.

Es grüßt Sie recht herzlich
Ihr



Dr. Stephan Meyer



Dear participants of the conference “Meeting Point Interculturality” of the University of Zittau/Görlitz,

I am extremely pleased to welcome you to the beautiful city of Görlitz in the County District of Görlitz.

Here in the European City of Görlitz/Zgorzelec, you can experience at first hand how living together across borders can work, what obstacles exist, what challenges we face and what contribution art and culture can make.

A look at history shows how persistent one has to be in achieving these goals. After the Second World War, the city of Görlitz was divided into a German part (Görlitz) and a Polish part (Zgorzelec). It took more than 50 years until both parts of the city decided to reunite in 1998, this time as the European city of Görlitz/Zgorzelec. Destroyed by the Wehrmacht in 1945, it was not until 2004 that today's Old Town Bridge could be opened as a visible sign of growing together. It overcomes more than the border river Neisse, it connects people to create a common cultural attitude to life.

In the south of the county lies the city of Zittau, the second location of the University of Zittau/Görlitz. A city in the border triangle of Germany, Poland and the Czech Republic. The border triangle is only a geographical point on the map. But people increasingly understand that it is a three-country region. An expression of this new understanding was the joint application of the three-country region of Upper Lusatia, under the leadership of the city of Zittau, with its partners in the Czech Republic and Poland to be European Capital of Culture 2025. Even if the application was not crowned with success, it created a completely new understanding of a common togetherness. This understanding has a lasting effect and changes people's view of their homeland.

The necessity of cross-border exchange for peaceful coexistence, especially in the field of art and culture, is beyond question, and the proof is provided every day by a glance at the newspaper.

They meet to get to know each other and to exchange ideas, to develop strategies together. In doing so, they make a valuable contribution to the further development of our society, as it could not be more aptly described in the announcement of this event: “The seminar is aimed at all those who care about the future of our human togetherness in peace and mutual understanding”. Because it is about nothing less than that: How do we want to live together peacefully in the future?

Dear participants, I wish you a successful event, many new impressions, food for thought, motivation and perseverance for further action and would like to thank all those who make such an event possible, especially professor Zsuzsa Koltai of the University of Pécs in Hungary and professor Matthias Theodor Vogt of the University of Zittau/Görlitz.

Sincerely yours



Dr. Stephan Meyer